

BÚCSÚ AZ ERDŐTŐL

Abschied vom Walde

J. von Eichendorff (1788—1847)

DR. VARGHA KÁROLY

fordította

Felix MENDELSSOHN-BARTHOLDY

(német: 1809—1847)

Andante non lento

S

1. Ti völgyek, messzi bércek, Te erdőfod - te táj, Én mindig visz-sza
 2. Az erdő csöndje mélyén A szívünk hangja szól, Hogy mint kell él - ni
 3. Én erdőm, drága tá-jam, Hol csönd és bé - ke vár, Most tett-re, harcra.

A

1. Ti völgyek, messzi bércek, Te erdőfod - te táj, Én mindig visz-sza
 2. Az erdő csöndje mélyén A szívünk hangja szól, Hogy mint kell él - ni
 3. Én erdőm, drága tá-jam, Hol csönd és bé - ke vár, Most tett-re, harcra.

T

1. Ti völgyek, messzi bércek, Te erdőfod - te táj, Én mindig visz-sza
 2. Az erdő csöndje mélyén A szívünk hangja szól, Hogy mint kell él - ni
 3. Én erdőm, drága tá-jam, Hol csönd és bé - ke vár, Most tett-re, harcra.

B

1. Ti völgyek, messzi bércek, Te erdőfod - te táj, Én mindig visz-sza
 2. Az erdő csöndje mélyén A szívünk hangja szól, Hogy mint kell él - ni
 3. Én erdőm, drága tá-jam, Hol csönd és bé - ke vár, Most tett-re, harcra.

1. O Tü-ler weit o Hö-her, o schöner grüner Wald, du meiner Lust und
 2. Im Walde steht ge-schrieben ein stilles ern-stes Wort vom rechten Tun und
 3. Bald werd' ich dich verlassen, fremd in die Ferne de gehn, auf hundertwegen

cresc.

te - rek, Ha él-tem ter - he fáj. Ha bus a szí - vem út - ja,
 bé - kén És hogy kell él - ni jól. Mig kint az a - gat té - pi.
 szan - tan, Biz, mennem ké - ne már! De visz - sza - visz-sza té - rek,

cresc.

te - rek, Ha él-tem ter - he fáj. Ha bus a szí - vem út - ja,
 bé - kén És hogy kell él - ni jól. Mig kint az a - gat té - pi.
 szan - tan, Biz, mennem ké - ne már! De visz-sza - visz - sza te - rek,

cresc.

te - rek, Ha él-tem ter - he fáj. Ha bus a szí - vem út - ja,
 bé - kén És hogy kell él - ni jól. Mig kint az a - gat té - pi.
 szan - tan, Biz, mennem ké - ne már! De visz-sza - visz - sza te - rek,

cresc.

We - hen an-dachtger Auf-ent - halt.
 Lie - ben um was des Menschen Hort.
 Gas - sen des Lebens Schauspiel sehn.

Da draussen, stets be-trogen,
 Ich ha - be treu ge - lesen
 Und mit-ten in dem Leben

f *pp*

Fel-sir az al-vó vagy Es úz, hogy lassan új - ra A lom-bok sa to
S bõmbõl-ve zug a szél, A fat itt vész nem e - ri. Mert egy a masnak
Lom-bod-nak ár-nya hív: „Ó, jöjj, itt mas az é - let, itt mas, itt új a

f *pp*

Fel-sir az al-vó vagy Es úz, hogy lassan új - ra A lom-bok sa to
S bõmbõl-ve zug a szél, A fat itt vész nem e - ri. Mert egy a masnak
Lom-bod-nak ár-nya hív: „Ó, jöjj, itt mas az é - let, itt mas, itt új a

f *pp*

Fel-sir az al-vó vagy Es úz, hogy lassan új - ra A lom-bok sa to
S bõmbõl-ve zug a szél, A fat itt vész nem e - ri. Mert egy a masnak
Lom-bod-nak ár-nya hív: „Ó, jöjj, itt mas az é - let, itt mas, itt új a

f *pp*

Fel-sir az al-vó vagy Es úz, hogy lassan új - ra A lom-bok sa to
S bõmbõl-ve zug a szél, A fat itt vész nem e - ri. Mert egy a masnak
Lom-bod-nak ár-nya hív: „Ó, jöjj, itt mas az é - let, itt mas, itt új a

11 saust die geschäft-ge Welt, schlag noch einmal die Bo - gen, schlag
die Wor-le schlicht und wahr, und durch mein ganzes We - sen, und
wird deines Ernsts Ge - walt mich Ein - sa-men er - he - ben, mich

f *dim.* *p*

rat Es úz, hogy lás-sam új - ra A lom-bok sá - to - rat.
el, A fat itt vész nem e - ri. Mert egy a más - nak el.
szív Ó, jöjj, itt mas az é - let, itt mas, itt új a a szív.

f *dim.* *p*

rat Es úz, hogy lás-sam új - ra A lom-bok sá - to - rat.
el, A fat itt vész nem e - ri. Mert egy a más - nak el.
szív Ó, jöjj, itt mas az é - let, itt mas, itt új a a szív.

f *dim.* *p*

rat Es úz, hogy lás-sam új - ra A lom-bok sá - to - rat.
el, A fat itt vész nem e - ri. Mert egy a más - nak el.
szív Ó, jöjj, itt mas az é - let, itt mas, itt új a a szív.

f *dim.* *p*

rat Es úz, hogy lás-sam új - ra A lom-bok sá - to - rat.
el, A fat itt vész nem e - ri. Mert egy a más - nak el.
szív Ó, jöjj, itt mas az é - let, itt mas, itt új a a szív.

116 noch einmal die Bo - gen um nach, du gri - nes Zeit
durch mein ganzes We - sen, words un - aus - sprech - lich klar
Ein - sa-men er - he - ben, so wird mein Herz nicht alt